

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Regina-Pacis-Weg 3, D – 53113 Bonn

Vorgehensweise zum Ausfüllen der Praktikumsvereinbarung

1. Namen und Adresse auf dem deutschen und dem französischen Formular einsetzen
2. Insgesamt drei Kopien des deutschen und des französischen Formulars anfertigen
3. Alle Formulare durch den für das Praktikum zuständigen Lehrbeauftragten unterschreiben und mit dem Institutsstempel versehen lassen
4. Alle Formulare selber unterschreiben
5. Die Erklärung (Formular nur in deutscher Sprache) über ausreichenden Krankenversicherungs- und Unfallversicherungsschutz im privaten Bereich unterschreiben
6. Die ausgefüllten und unterschriebenen Formulare, eine Immatrikulationsbescheinigung und einen aktuellen schriftlichen Nachweis über die Krankenversicherung (bitte einen frankierten und adressierten Umschlag für die Antwort beifügen) an die folgende Adresse senden:

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

Abteilung 1.1

z. Hd. Frau Jošić-Lennartz  
Poppelsdorfer Alle 31-33  
53115 Bonn

7. Die von Seiten der Universität unterschriebenen Formulare zur Unterschrift an das Praktikumsunternehmen schicken
8. Jeweils ein deutsches und ein französisches Exemplar erhalten: der/die Praktikant/in, das Praktikumsunternehmen, die Universität (Abteilung 1.1)

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Regina-Pacis-Weg 3, D - 53113 Bonn

Institut für \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Institutsadresse)

Exemplaire: à conserver par / renvoyer à \_\_\_\_\_

Exemplar für \_\_\_\_\_

### Convention de stage

Entre l'entreprise/l'organisme d'accueil

\_\_\_\_\_ (nom, adresse).  
représenté(e) par M./Mme \_\_\_\_\_ (fonction, nom)

- dans ce qui suit : « L'entreprise/l'organisme d'accueil » -

et M./Mme \_\_\_\_\_ (nom du/de la stagiaire)  
\_\_\_\_\_ (adresse personnelle)

- dans ce qui suit : « le/la stagiaire » -

et la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, représentée par son président, Regina-Pacis-Weg 3, D – 53113 Bonn, agissant pour

son Institut \_\_\_\_\_, représenté par M./Mme \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ (Institutsadresse)

- dans ce qui suit : « l'université » - il est convenu ce qui suit:

#### I.

L'université prend connaissance du fait que

M./Mme/Mlle \_\_\_\_\_,

inscrit(e) en \_\_\_\_\_ (diplôme préparé et discipline)

sera accueilli(e) en stage par l'entreprise/l'organisme. Il s'agit d'un stage volontaire.

#### II.

L'université ne répond pas des dommages que le/la stagiaire pourra causer à l'entreprise/l'organisme d'accueil ou à des tiers. Par conséquent, le/la stagiaire et l'entreprise/l'organisme d'accueil déchargeront l'université de tout droit à indemnisation éventuelle.

#### III.

L'université prend connaissance du fait que l'entreprise/l'organisation et le/la stagiaire ont convenu les conditions de stage suivantes:

**Article 1:** Le stage de formation a pour objet essentiel d'assurer l'application pratique de l'enseignement dispensé à l'université sans que l'entreprise/l'organisme d'accueil

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

puisse tirer aucun avantage ou profit de la présence du/de la stagiaire. L'étudiant(e) participera toutefois à la vie de l'entreprise/l'organisme d'accueil.

L'entreprise/L'organisme d'accueil s'engage à ne faire exécuter par l'étudiant(e), compte tenu de ses études, que des travaux qui concourent à sa formation professionnelle.

**Article 2:** Le stage se déroulera entre le \_\_\_\_\_ et le \_\_\_\_\_

**Article 3:** Pendant la durée de son stage, le/la stagiaire demeurera élève de l'université, mais sera soumis(e) à la discipline de l'entreprise/l'organisme d'accueil, notamment en ce qui concerne les visites médicales et les horaires.

Il/Elle est astreint(e) à suivre sa formation avec sérieux et assiduité.

**Article 4:** Le programme du stage est établi par l'entreprise/l'organisme d'accueil en accord avec le responsable de la formation.

Le programme du présent stage a été fixé comme suit:

\_\_\_\_\_

Dans l'entreprise/l'organisme d'accueil, le responsable du stage, chargé du suivi des travaux du/ de la stagiaire est :

M/Mme \_\_\_\_\_

Les difficultés qui pourraient être rencontrées à l'occasion de l'exécution de ces travaux seront aussitôt portées à la connaissance du responsable du stage.

**Article 5:** Le/La stagiaire ne peut prétendre à aucun salaire. Les frais de formation susceptibles d'être entraînés par le stage sont à la charge de l'entreprise/ l'organisme d'accueil.

**Article 6:** Pendant la durée du stage, le/la stagiaire est soumis(e) au régime du Code de la Sécurité Sociale en vigueur en France. En ce qui concerne l'assurance contre le risque accident, le stage à l'étranger ne peut pas bénéficier des garanties d'indemnité prévues par l'assurance contre le risque accident réglée par la loi selon le Code de la Sécurité Sociale en vigueur en Allemagne (Sozialgesetzbuch VII). Il incombe au/à la stagiaire, avant le début du stage, de se renseigner, assez longtemps à l'avance et de manière suffisante, sur sa situation d'assuré(e) quant aux risques maladie et au risque accident, et de contracter, le cas échéant, des assurances complémentaires appropriées contre les risques maladie et une assurance contre le risque accident, ou d'en faire contracter une par l'entreprise/ l'organisme d'accueil, si ces risques ne sont pas couverts par les assurances sociales et d'accident prévues par le Code de la Sécurité Sociale en vigueur en France. L'étudiant(e) aura obligatoirement souscrit une assurance couvrant sa responsabilité civile auprès de l'organisme d'assurance de son choix ; l'entreprise doit elle-même avoir souscrit une assurance « responsabilité civile ».

**Article 7:** A la fin du stage, l'entreprise/l'organisme d'accueil délivre au/à la stagiaire un certificat précisant la durée, la nature et l'appréciation du stage en tenant compte de l'avis du responsable de la formation.

**Article 8:** Le stage comprend un volume horaire de \_\_\_\_\_ heures par semaine.

Sans affecter le contenu de l'Article 5 de ces conditions et conformément aux lois françaises, le stage fait l'objet d'une gratification versée mensuellement dont le montant est fixé à \_\_\_\_\_

---

CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

Le stagiaire doit justifier auprès de l'institution/l'entreprise d'une assurance maladie ainsi que d'une responsabilité civile pour la période du stage.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

(Lieu de l'entreprise/l'organisme d'accueil)

Pour l'entreprise/l'organisme d'accueil

\_\_\_\_\_

Bonn, le \_\_\_\_\_

Le/La stagiaire

\_\_\_\_\_

Bonn, le \_\_\_\_\_,

Pour l'Institut für \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Bonn, le \_\_\_\_\_

Pour l'Université Le Président

Par ordre

\_\_\_\_\_

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

### Déclaration

Je soussigné.e \_\_\_\_\_

fait la déclaration suivante à propos de ma demande de convention de stage en relation avec le stage que j'ai l'intention de faire en France:

Je suis conscient.e que je fais ce stage à titre privé et qu'il ne fait pas partie des manifestations organisées par l'université de Bonn dont la participation est couverte par la Caisse de prévention de Rhénanie du Nord-Westphalie, conformément au livre VII du Code de la sécurité sociale (SGB VII). Pour ma situation privée, en cas de maladie, je bénéficie d'une assurance maladie suffisante grâce à mon affiliation à

\_\_\_\_\_

De plus, je dispose pour toute la durée du stage d'une assurance accident. Je sais que c'est à moi de contracter moi-même une assurance accident sauf si l'entreprise ou l'organisme d'accueil se charge de ma protection en matière d'assurance accident, ou si la couverture de l'assurance est déjà incluse dans les dispositions légales de la sécurité sociale française.

Enfin, il m'appartient de m'assurer moi-même à part pour tous risques concernant ma responsabilité civile.

\_\_\_\_\_  
Lieu et date

\_\_\_\_\_  
signature

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Regina-Pacis-Weg 3, D - 53113 Bonn

Institut für \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_(Institutsadresse)

### Praktikumsvereinbarung

Zwischen dem/der das Praktikum gewährenden Unternehmen/Institution

\_\_\_\_\_(Name, Anschrift)

vertreten durch \_\_\_\_\_(Funktion, Name)

-Im Folgenden: „das Unternehmen/die Institution“-

und Herrn/Frau \_\_\_\_\_(Name)

\_\_\_\_\_(Anschrift)

-im Folgenden: „der Praktikant/die Praktikantin“ –

sowie der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, vertreten durch den Rektor, Regina-Pacis-Weg 3, D - 53113 Bonn

für ihr Institut für \_\_\_\_\_, vertreten durch Herrn /Frau \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_(Institutsadresse)

- Im Folgenden: „die Universität“-

wird folgende Vereinbarung getroffen:

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

### I.

Die Universität nimmt zur Kenntnis, dass

Herr/Frau \_\_\_\_\_,

immatrikuliert im Studiengang \_\_\_\_\_

bei dem Unternehmen/der Institution ein freiwilliges Praktikum absolviert.

### II.

Die Universität haftet nicht für Schäden, die dem Unternehmen/der Institution oder Dritten durch den Praktikanten/die Praktikantin zugefügt werden. Der Praktikant/die Praktikantin und das Unternehmen/die Institution werden daher die Universität von sämtlichen eventuellen Ersatzansprüchen freistellen.

### III.

Die Universität nimmt folgende, zwischen dem Unternehmen/der Institution und dem Praktikanten/der Praktikantin vereinbarte Praktikumsbedingungen zur Kenntnis:

**Artikel 1:** Gegenstand des Ausbildungspraktikums ist vor allem die praktische Umsetzung der an der Universität erworbenen Kenntnisse, ohne dass dem/der das Praktikum gewährenden Unternehmen/Institution die Möglichkeit eingeräumt wird, aus der Anwesenheit des Praktikanten /der Praktikantin einen Vorteil bzw. Profit zu ziehen. Dennoch nimmt der Student/die Studentin aktiv am Geschehen in dem/der Unternehmen/Institution teil. Das Unternehmen/Die Institution sorgt dafür, dem Studierenden studienrelevante Inhalte zu vermitteln.

**Artikel 2:** Das Praktikum findet in dem Zeitraum vom \_\_\_\_\_ bis zum \_\_\_\_\_ statt.

**Artikel 3:** Der Praktikant/Die Praktikantin bleibt während der Dauer seines/ihres Praktikums Student/in der Universität, unterliegt aber der Aufsicht und den Weisungen des Unternehmens/der Institution, vor allem die medizinischen Untersuchungen und die Anwesenheitszeiten betreffend.  
Er/Sie hat die Ausbildung mit dem gebührenden Fleiß und Eifer fortzuführen.

**Artikel 4:** Das Praktikumsprogramm wird von dem Unternehmen/der Institution in Abstimmung mit dem verantwortlichen Ausbilder festgelegt.  
Vorliegend ist das Praktikumsprogramm wie folgt festgelegt:

\_\_\_\_\_

Ausbilder seitens des Unternehmens: \_\_\_\_\_  
Schwierigkeiten bei der Ausführung der praktischen Tätigkeit sollten dem verantwortlichen Ausbilder sofort mitgeteilt werden.

**Artikel 5:** Der Praktikant/Die Praktikantin hat keinen Anspruch auf Lohn.

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

Die eventuell entstehenden Praktikumskosten gehen zu Lasten des Unternehmens/der Institution.

**Artikel 6:** Der Praktikant/Die Praktikantin unterliegt für die Zeit des Praktikums sozialversicherungsrechtlich den Vorschriften des französischen Sozialversicherungsgesetzes. Bezüglich der Unfallversicherung steht das Praktikum im Ausland grundsätzlich nicht unter dem Schutz der gesetzlichen Unfallversicherung nach Sozialgesetzbuch VII. Der Praktikant/Die Praktikantin hat sich rechtzeitig vor Beginn des Praktikums über seinen/ihren Versichertenstatus in Kranken- und Unfallversicherung ausreichend zu informieren und ggf. geeignete, zusätzliche Versicherungen gegen Krankheitsfolgen sowie eine Unfallversicherung abzuschließen oder durch das Unternehmen/die Institution abschließen zu lassen, soweit diese Risiken nicht durch entsprechende französische Sozialversicherungen abgedeckt werden. Es obliegt dem Praktikanten/der Praktikantin sowie dem Unternehmen/der Institution, sich gegen etwaige Haftpflichtansprüche gesondert zu versichern.

**Artikel 7:** Am Ende des Praktikums händigt das Unternehmen/die Institution nach Absprache mit dem Ausbilder dem Praktikanten/der Praktikantin ein Zeugnis aus, aus dem Dauer, Inhalt und Beurteilung des Praktikums hervorgehen.

**Artikel 8:** Der Praktikant/die Praktikantin ist \_\_\_\_\_Stunden pro Woche anwesend. Das Unternehmen/die Institution gewährt dem Praktikanten/der Praktikantin aufgrund französischer Rechtsvorschriften eine monatliche Zuwendung („gratification“) in Höhe von \_\_\_\_\_. €/Monat. Artikel 5 der vorliegenden Praktikumsbedingungen bleibt unberührt. Der Praktikant/die Praktikantin weist dem Unternehmen/der Institution das Bestehen einer Krankenversicherung sowie einer Haftpflichtversicherung für den Praktikumszeitraum nach.

\_\_\_\_\_, den  
(Sitz der Firma/Institution)  
Für die Firma/Institution

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift/Siegel/Stempel)

Bonn, den  
Der/Die Praktikant/in

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)



---

CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

Bonn, den  
Für das Institut für

---

(Unterschrift/Stempel/Siegel)

Bonn, den  
Für die Universität  
Der Rektor  
Im Auftrag

---

(Unterschrift/Stempel/Siegel)

.....

---

## CONVENTION DE STAGE / VEREINBARUNG FÜR FREIWILLIGE PRAKTIKA

---

### Erklärung

Ich \_\_\_\_\_  
erkläre im Zusammenhang mit meiner Bitte, für das von mir beabsichtigte Praktikum in Frankreich eine „Convention de stage“ abzuschließen, folgendes:

Ich bin mir bewußt, daß dieses Praktikum meine Privatangelegenheit ist und nicht zu dem Kreis derjenigen Veranstaltungen gehört, deren Besuch an der Universität Bonn unter dem Schutz der Landesunfallkasse Nordrhein-Westfalen gemäß Siebtes Buch des Sozialgesetzbuches - SGB VII - steht. Für meinen Privatbereich bin ich gegen Krankheitsfolgen durch die \_\_\_\_\_  
ausreichend krankenversichert.

Außerdem verfüge ich für die Dauer des Praktikums über eine Unfallversicherung. Mir ist bekannt, dass ich mich selbst um den Abschluss einer Unfallversicherung kümmern muss, soweit nicht das Unternehmen/die Institution für meinen Versicherungsschutz in der Unfallversicherung Sorge trägt oder bereits Versicherungsschutz nach den französischen Rechtsvorschriften zur Sozialversicherung besteht.

Weiterhin obliegt es mir selbst, mich gegen etwaige Haftpflichtansprüche gesondert zu versichern.

\_\_\_\_\_  
Ort und Datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift